

# REVISTA DO GEL



Grupo de Estudos Linguísticos  
do Estado de São Paulo

Grupo de Estudos Linguísticos  
do Estado de São Paulo

# REVISTA DO GEL

ISSN 1984-591X

Revista do GEL	São Paulo	v. 15	n. 3	352 p.	Dezembro / 2018
----------------	-----------	-------	------	--------	-----------------

**DIRETORIA DO GEL / 2017-2019 (FCL ASSIS/UNESP)**

**REVISTA DO GEL**  
[revistadogel@gel.org.br](mailto:revistadogel@gel.org.br)  
<http://www.gel.org.br/revistadogel>

Presidente: Luciani Ester Tenani  
Vice-Presidente: Claudia Zavaglia  
Secretária: Suzi Marques Spatti Cavalari  
Tesoureiro: Edson Rosa Francisco de Souza

**COMISSÃO EDITORIAL EXECUTIVA**

Alessandra Del Ré, Fabiana Komesu, Flávia Bezerra de Menezes Hirata-Vale, Gisele Cássia de Sousa, Matheus Nogueira Schwartzmann, Olga Ferreira Coelho e Ruth Lopes

**EDITOR RESPONSÁVEL**

Matheus Nogueira Schwartzmann

**EDITORAS DO V. 15, N. 3 (EDIÇÃO ESPECIAL)**

Leila Martins Gonçalves da Costa, Ana Cristina Biondo Salomão e  
Maisa de Alcântara Zakir

**PROJETO GRÁFICO**

Matheus Nogueira Schwartzmann

**REVISÃO, NORMATIZAÇÃO, DIAGRAMAÇÃO E ARTE**

**Letraria** 

**CONSELHO EDITORIAL**

Antônio Alcir Bernárdez Pécora (UNICAMP), Carlos Subirats Rüggeberg (Universidade de Barcelona), Danilo Marcondes Souza Filho (PUC – Rio de Janeiro), Evani de Carvalho Viotti (USP), Helena Nagamine Brandão (USP), Ieda Maria Alves (USP), Jacques Fontanille (Universidade de Limoges), José Borges Neto (UFRJ), Kanavilil Rajagopalan (UNICAMP), Lourenço Chacon (UNESP – Marília), Marco Antônio de Oliveira (PUC – Minas Gerais), Maria Célia de Moraes Leonel (UNESP – Araraquara), Maria Filomena Gonçalves (Universidade de Évora), Maria Irma Hadler Coudry (UNICAMP), Marta Luján (Universidade do Texas – Austin), Mirta Groppi A. de Varella (USP), Otto Zwartjes (Universidade de Amsterdã), Pierre Swiggers (Universidade Católica Louvain), Raquel Santana dos Santos (USP), Renata Maria Faccuri Coelho Markezan (UNESP – Araraquara), Roberto Gomes Camacho (UNESP – São José do Rio Preto), Wilmar da Rocha D'Angelis (UNICAMP).

Publicação quadrimestral  
Solicita-se permuta/Exchange desired

Revista do GEL / Grupo de Estudos Linguísticos do Estado de São Paulo. Vol. 1 (2004).  
São Paulo: Grupo de Estudos Linguísticos do Estado de São Paulo, 2004-

Quadrimestral

ISSN 1984-591X

## SUMÁRIO / CONTENTS

<b>PALAVRAS DO EDITOR</b>	<b>8</b>
Matheus Nogueira Schwartzmann	
<b>TELECOLABORAÇÃO TRANSCULTURAL E TRANSCONTINENTAL PARA APRENDIZAGEM DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS: PROPOSTAS E DESAFIOS</b>	<b>9</b>
Leila Martins Gonçalves da Costa, Ana Cristina Biondo Salomão e Maisa de Alcântara Zakir	
<b>TRANSCULTURAL AND TRANSCONTINENTAL TELECOLLABORATION FOR FOREIGN LANGUAGE LEARNING: PROPOSALS AND CHALLENGES</b>	<b>26</b>
Leila Martins Gonçalves da Costa, Ana Cristina Biondo Salomão e Maisa de Alcântara Zakir	
<b>EIXO 1: CONTEXTO DE TANDEM PRESENCIAL</b>	
<b>FACE-TO-FACE TANDEM AND ETANDEM: DIFFERENCES THAT INFLUENCE THE MAINTENANCE OF TANDEM LEARNING ACTIVITIES</b>	<b>42</b>
<i>Tandem face a face e eTandem: diferenças que influenciam a manutenção de atividades de aprendizagem em tandem</i>	
Masako Wakisaka	

**A DEAF AND A HEARING STUDENT LEARNING PORTUGUESE AND LIBRAS IN A TANDEM CONTEXT** 58

*Uma aluna surda e uma ouvinte aprendendo Português e Libras em um contexto de tandem*

Francisco José Quaresma de Figueiredo e Quintino Martins de Oliveira

**EIXO 2: EXPERIÊNCIAS DE PARCERIAS TELECOLABORATIVAS INSTITUCIONAIS**

**ESTABELECENDO OBJETIVOS DE APRENDIZAGEM EM CONTEXTO DE TELETANDEM** 73

*Establishing learning objectives in teletandem context*

Karin Adriane Henschel Pobbe Ramos e Kelly Cristiane Henschel Pobbe de Carvalho

**EL TELETÁNDEM EN EL APRENDIZAJE ALEMÁN – ESPAÑOL: MEDIATECA ENALLT – UNAM Y UNIVERSIDAD DE WÜRZBURG** 88

*Teletandem in German-Spanish Language Learning: Mediateca ENALLT - UNAM and University of Würzburg*

Edú Alberto Cruz Lecona e María Guadalupe Alfaro Martínez

**EXPERIENCING TELETANDEM: A COLLABORATIVE PROJECT TO ENCOURAGE STUDENTS IN TANDEM INTERACTIONS** 109

*Experienciando teletandem: um projeto colaborativo para encorajar interações em tandem*

Viviane Klen-Alves e Fernanda Franco Tiraboschi

**DESENVOLVIMENTO DA COMPETÊNCIA COMUNICATIVA ORAL EM PFL: TELETANDEM EM FOCO** 131

*Oral communicative competence development in PFL: focusing on teletandem*

Rozana Aparecida Lopes Messias e Michael Jones Ferreira

<b>TELETANDEM MEDIATION ON FACEBOOK</b>	<b>155</b>
<i>Mediação de Teletandem por meio do Facebook</i>	
Daniela Nogueira de Moraes Garcia e Micheli Gomes de Souza	
<b>NEW DIRECTIONS IN ETANDEM: AN EXPANDED VISION OF CAPABILITIES AND PRACTICES</b>	<b>176</b>
<i>Novos caminhos em etandem: uma visão expandida de capacidades e práticas</i>	
Michael Abernathy Marsh-Soloway e Olivier Michel Delers	
<b>EIXO 3: (AUTO)AVALIAÇÃO, APRENDIZAGEM DE PRÁTICAS DE LINGUAGEM E ESTRUTURA LINGÜÍSTICA EM TELETANDEM</b>	
<b>A CORREÇÃO DE ERROS E AS RELAÇÕES ENTRE AVALIAÇÃO POR PARES E AUTOAVALIAÇÃO NO AMBIENTE TELETANDEM</b>	<b>194</b>
<i>Error correction and the relationships between peer and self-assessment in teletandem</i>	
Suzi Marques Spatti Cavalari e Ana Carolina Freschi	
<b>EPISÓDIOS RELACIONADOS À LÍNGUA EM INTERAÇÕES DE TELETANDEM: IMPLICAÇÕES PARA A FORMAÇÃO DE PROFESSORES DE PLE</b>	<b>214</b>
<i>Language-related episodes in Teletandem sessions: implications on the education of teachers of Portuguese as a foreign language</i>	
Gabriela Rossatto Franco	
<b>THE VARIATION OF OBLIGATORY PREPOSITION-ARTICLE CONTRACTIONS IN THE INTERLANGUAGE OF ADULT LEARNERS OF PORTUGUESE</b>	<b>241</b>
<i>A variação de contrações obrigatórias entre preposição e artigos na interlíngua de aprendizes adultos de português como língua estrangeira</i>	
Edvan P. Brito	

## **EIXO 4: QUESTÕES (INTER)CULTURAIS, DE IDENTIDADE E (INTER)SUBJETIVIDADE**

### **TEACHING SOCIAL ISSUES THROUGH CINEMA AND TELETANDEM 257**

*Ensinando questões sociais por meio do cinema e do Teletandem*

Aurora Castillo-Scott

### **A CRITICAL EXPLORATION OF HERITAGE LANGUAGE LEARNERS' IDENTITIES WITHIN HELLOTALK 279**

*Uma exploração crítica das identidades dos alunos de língua de herança por meio do HelloTalk*

Kaitlin Teske e Alexis Vollmer Rivera

### **DECONSTRUCTING LANGUAGE LEARNERS' FEELINGS OF INFERIORITY THROUGH TELETANDEM 302**

*Desconstruindo a sensação de inferioridade de aprendizes de línguas por meio do teletandem*

Paula A. Zulaica-Gómez

### **UNDERSTANDING TELETANDEM LANGUAGE LEARNING FROM AN INTERSUBJECTIVE PERSPECTIVE 324**

*A aprendizagem de línguas em teletandem sob uma perspectiva de intersubjetividade*

Gerson Rossi dos Santos e Douglas Altamiro Consolo

### **ÍNDICE DE ASSUNTOS 344**

### **SUBJECT INDEX 347**

### **ÍNDICE DE AUTORES 351**